

## REMARQUES / POZNÁMKY

- 1) Le nom de famille de naissance ainsi que tous les autres noms de famille utilisés dans le passé doivent toujours être indiqués, et ce même pour les hommes. / Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Le champ avec le numéro de naissance ne doit pas être rempli si aucun numéro n'a été attribué. / Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Les orphelins de plus de 18 ans demandent leur pension d'orphelin par demande séparée sous leur numéro de naissance. Pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le parent survivant. Si l'orphelin demande une pension d'orphelin suite au décès des deux parents, il faut rédiger deux demandes (pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le représentant légal- le tuteur). Dans un tel cas, la déclaration de non-interruption du mariage et de conclusion d'un nouveau mariage ne doit pas être remplie dans la demande de pension d'orphelin (points 2.11 à 2.12). / Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Dans le compte rendu des durées d'assurance (emploi), des activités et des périodes de remplacement, remplissez non seulement les données sur les activités exercées sur le territoire de la République tchèque et sur celui de la République tunisienne, mais également les données sur les activités exercées sur le territoire d'autres pays (y compris le nom de l'État). Au besoin, pour le compte-rendu de la durée des emplois, continuez la liste sur une feuille séparée jointe à la demande. / Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Tuniské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
- 5) Le certificat en vertu de la loi n° 255/1946 du J.O. émis par le ministère de l'Intérieur de la République tchèque (certificat concernant la participation à un mouvement de résistance) doit être présenté dans sa version originale ou par copie certifiée par notaire. / Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

## INSTRUCTIONS / POUČENÍ

La demande doit être envoyée à l'Administration tchèque de la sécurité sociale, Křížová 25, 225 08 Praha 5, République tchèque, par l'intermédiaire de la caisse tunisienne de sécurité sociale (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" ou Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS", selon le cas), qui joindra le compte-rendu des périodes d'assurance obtenues en République tunisienne. Nous recommandons de remplir la demande à la machine ou en lettres majuscules. / Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím tuniského nositele pojištění (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" nebo Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS"), který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Tuniské republice. Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

**Remettez le formulaire complété à la caisse tunisienne de sécurité sociale territorialement compétente. / Vyplněný tiskopis odevzdejte na místně příslušné regionální pobočce tuniského nositele pojištění.**

La demande doit être accompagnée d'une copie certifiée des documents. Les périodes d'assurance obtenues en République tunisienne comptabilisées doivent être certifiées par la caisse tunisienne de sécurité sociale (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" ou Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS" selon le cas). / K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v Tuniské republice budou úředně potvrzeny tuniským nositelem pojištění (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" nebo Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS").

Pour la **pension de vieillesse** et **d'invalidité**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à votre demande: / K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- acte de naissance du demandeur / rodný list žadatele
- certificat de scolarité, même en cas de scolarité inachevée / doklad o studiu i nedokončeném
- certificat de service militaire ou civil au sein de l'armée de la République tchèque (République tchécoslovaque) / doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- les femmes qui se sont occupées (s'occupent) des enfants (d'un enfant), qu'il s'agisse de leurs propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont elles sont les tutrices et dont elles s'occupent comme un parent, présentent les copies certifiées de l'acte de naissance des enfants (de l'enfant) et, dans le cas des enfants adoptés, la décision d'adoption du tribunal. / ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení.
- certificat personnel de pension de retraite (assurance) s'il vous a été émis par l'Administration tchèque de la sécurité sociale. / osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán

Pour la **pension de survivant**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à la demande / K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- acte de naissance du demandeur / rodný list žadatele (žadatelky)
- certificat de scolarité de la personne décédée, même en cas de scolarité inachevée / doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném
- certificat de service militaire ou civil de la personne décédée au sein de l'armée de la République tchèque (République tchécoslovaque) / doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- si la femme décédée s'occupait des enfants (d'un enfant), qu'il s'agisse de ses propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont elle était tutrice et dont elle s'occupait comme un parent, présentez les copies certifiées de l'acte de naissance des enfants (de l'enfant) et, dans le cas des enfants adoptés, la décision d'adoption du tribunal / pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předložte se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- certificat personnel de pension de retraite (assurance) de la personne décédée, s'il vous a été émis par l'Administration tchèque de la sécurité sociale / osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- contrat de mariage, voire un justificatif d'État civil attestant le mariage (seulement pour les demandes de pension de veufs - de veuves) / oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský – vdovecký důchod)
- acte de décès de l'époux (de l'épouse) (du parent de l'enfant) / úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- si le demandeur de la pension (veuf ou veuve) s'occupe d'enfants à charge, qu'il s'agisse de ses propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont il/elle est tuteur/tutrice et dont il/elle s'occupe comme parent, il faut joindre les copies certifiées de l'acte de naissance de l'enfant (des enfants). S'il s'agit d'enfant (enfants) ayant déjà fini sa (leur) scolarité obligatoire, il serait nécessaire d'attester qu'il(s) est (sont) pris en charge au moyen d'un certificat de scolarité, voire d'apprentissage, ou au moyen d'autres documents attestant que l'enfant est pris en charge (attestation de l'état de santé de l'enfant). / je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Si certains documents ont déjà été joints à une demande antérieure, il n'est pas nécessaire de les joindre à nouveau. / Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.